



15^e THEMADAG TAALKRING PORTUGEES

De vijftiende themadag van de Taalkring Portugees vindt plaats op zaterdag 6 oktober 2018. De organisatie ligt deze keer in handen van Helma van der Boom, Marloe Dresens en Karolien de Graaff.

Locatie: De Schakel, Oranjelaan 10, 3862 CX Nijkerk

Programmaoverzicht in het kort

09:30 – 09:45 uur	Ontvangst met koffie en thee
09:45 – 09:50 uur	Inleiding van de dag
09:50 – 11:00 uur	De echtscheidingsprocedure door Marisa Monteiro Borsboom. (1 uur en 10 minuten)
11:50 – 11:10 uur	Korte pauze
11:10 – 13:00 uur	Vervolg onderwerp echtscheidingsprocedure (1 uur en 50 minuten)
13:00 – 13:45 uur	Lunch
13:45 – 15:15 uur	De opmaak van beëdigde vertalingen door Sandra Maçorano Florindo. (1 uur en 30 minuten)
15:45 – 16:00 uur	Pauze
16:00 – 17:30 uur	Lezing over Kaapverdië door Antonio da Silva (1 uur en 30 minuten)



De echtscheidingsprocedure (voertaal Portugees, duur 3 uur)

Spreker: *Marisa Monteiro Borsboom*, advocaat, general counsel, mediator en trainer. Na haar rechtenstudie aan de Universidade Lusíada in Porto heeft mw. Monteiro het verplichte traineeprogramma doorlopen bij de *Ordem dos Advogados* in Portugal. Inmiddels is zij al weer jaren woonachtig en werkzaam in Nederland waar zij verschillende opleidingen op haar vakgebied heeft gevolgd en verschillende juridische functies heeft vervuld. In 2017 richtte zij MQMLegal op, een bedrijf dat in Nederland gevestigde Portugees- en Spaanstalige bedrijven en particulieren bijstaat.

Doel: het uitbreiden van de in een echtscheidingsprocedure gebruikte terminologie; het vergroten van kennis van het proces, de regelgeving en de meest voorkomende contracten zoals het ouderschapsplan, echtscheidingsconvenant. Onderwerpen zoals verdeling huwelijksgoederengemeenschap en alimentatie komen aan bod.

De opmaak van beëdigde vertalingen (voertaal Nederlands, duur 1.5 uur)

Spreker: *Sandra Maçorano Florindo*, mede-eigenaresse van KTV-kennisnet voor Taal- en Vakopleidingen en KTV-Toetsing, vertaler en trainer. Sandra studeerde aan de Vertaalacademie in Maastricht (tolk-vertaalopleiding Portugees en Frans). Na haar afstuderen is zij als projectmanager werkzaam geweest bij een vertaalbureau in den Haag. Vervolgens heeft zij twaalf jaar als vertaler en trainer Portugees gewerkt. Tijdens haar loopbaan studeerde Sandra Engels aan de ITV Hogeschool in Utrecht. In 2010 startte zij een maatschap met Marijke Roelofsen; KTV Kennisnet waarvoor zij o.a. ook trainingen MemoQ verzorgt.

Doel: het verkrijgen van kennis van de richtlijnen voor beëdigde vertalingen. Iedere vertaler heeft een eigen opmaak maar hoe hoort een beëdigde vertaling er formeel uit te zien? Hier krijgt u deze middag antwoord op.

Lezing over Kaapverdië (voertaal Nederlands, duur 1.5 uur)

Spreker: *Antonio da Silva*, docent. Na de middelbare school in São Vicente (Kaapverdië) en een HBO-opleiding Opbouwwerk is de heer da Silva afgestudeerd aan de Vrije Universiteit van Amsterdam in Sociaal-Culturele wetenschappen met als afstudeerrichting: Etnische studies en Minderheden vraagstukken. Sinds 2000 is hij werkzaam als docent aan de Hogeschool Inholland.

Doel: het uitbreiden van kennis van land, cultuur en taal. Onderwerpen die aan bod zullen komen zijn: geschiedenis, economie en handel, opkomend toerisme, taal (gebruik officiële taal, het Portugees versus *Crioulo* en inleiding in het Kaapverdisch/*Crioulo*).